



Defining neology to meet the needs of the translator: a corpus-based perspective

Type de publication : Article de revue

Revue : [Neologica](#)
[2012, n° 6. Revue internationale de néologie](#)

Auteur : Renouf (Antoinette)

Résumé : Depuis 1980, date à laquelle le traitement de texte est devenue une réalité, nous étudions les évolutions néologiques dans sa dimension temporelle. Les connaissances ainsi acquises ont permis la mise au point de systèmes de dépouillement automatique de néologismes, qui attestent de manière chronologique les néologismes apparus dans la presse britannique depuis 1984. Ces outils identifient les mots nouveaux, les termes composés, les changements sémantiques ainsi que des synonymes récemment apparus de mots existants. La définition de la néologie varie en fonction de l'exploitation envisagée. Pour le traducteur, il s'agit de rendre de la manière la plus fidèle possible, le texte de départ dans toute son originalité. Cette exigence nécessite la connaissance des nouvelles entités de la langue de départ, ou du moins de pouvoir les identifier. Elle implique également la possibilité d'employer des circonlocutions là où un équivalent direct n'existe pas ou n'est pas connu. Le présent article s'appuie sur la démarche de la linguistique de corpus employée pour identifier la néologie sous la forme de nouveaux lexèmes ou de nouveaux sens. La démonstration vise à montrer au traducteur comment la démarche révèle la néologie par une analyse automatique de textes anglais diachroniques. La première partie de l'article expose les différentes configurations de néologie et les évolutions que l'on peut pister ainsi ; la seconde expose

les étapes de la vie d'un néologisme à partir de sa première occurrence.

Pages : 17 à 41

Revue : [Neologica](#)

Thème CLIL : 3147 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage
-- Linguistique, Sciences du langage

EAN : 9782812442322

ISBN : 978-2-8124-4232-2

ISSN : 2262-0354

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-4232-2.p.0017

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 12/08/2012

Périodicité : Annuelle

Langue : Anglais

Mots-clés : néologie lexicale, néologie sémantique, néologie formelle, nouvelle dénomination, néologisme, évolution linguistique, diachronie, cycle de vie, productivité, créativité, traduction, traducteur

[Afficher en ligne](#)